|  |
| --- |
| **PARTEA A: INFORMAȚII PENTRU OFERTANT** |

|  |
| --- |
| **Denumirea și adresa autorității contractante:** Județul Timiș prin Consiliul Județean Timiș**Denumirea ofertei:** Servicii de traducere și interpretare**Număr referință:** RORS15/CJT/2**Data lansării:** 31.08.2018 |

1. **INFORMAȚII PRIVIND DEPUNEREA OFERTELOR**

Obiectul contractului:

Obiectul acestei licitații îl reprezintă:

- Asigurarea serviciilor de traducere și interpretare în cadrul Proiectului "The repairing of the navigation infrastructure on Bega Canal RORS15" - ”Repararea infrastructurii navigabile a Canalului Bega RORS15**”** astfel cum este indicat în informațiile tehnice de la punctul 2 din aceste informații.

Termen limită pentru depunerea ofertelor:

Termenul limită pentru depunerea ofertelor este <**12/09/2018 la ora 12:00>**. Orice ofertă primită după acest termen limită va fi respinsă automat.

\*\* - Ofertantul trebuie să aibă minimum 7 zile de la data lansării procedurii de achiziție pentru pregătirea ofertei (fără a se lua în calcul ziua de publicare și ziua corespunzătoare termenului limită pentru depunere).

\*\*\* - Autoritatea Contractantă este obligată să răspundă la toate întrebările primite cel mai târziu cu 3 zile înainte de termenul limită și trebuie să le publice pe aceleași site-uri web pe care a fost publicată oferta.

Informații financiare

Se reamintește ofertanților că valoarea maximă disponibilă a contractului este **23.119** **lei TVA inclus, calculat la curs InforEuro luna August 2018, de 4,6238 lei/EUR**, (valoarea maximă disponibilă fără TVA este de 19.427,73 lei )

 (Pentru partenerii români, TVA inclusă).

Oferta financiară trebuie prezentată ca o valoare exprimată în [**LEI**] și trebuie depusă utilizând modelul pentru versiunea preț global din PARTEA C: FORMATUL OFERTEI FINANCIARE.

[În cazul în care ofertele sunt prezentate în monedele naționale, cursul de schimb care va fi utilizat pentru verificarea conformității financiare cu bugetul disponibil (în timpul evaluării financiare) va fi cursul de schimb InforEuro valabil pentru luna în care se lansează oferta, luna august 2018]

Reglementările fiscale și vamale aplicabile sunt specificate în proiectul de contract din partea A a prezentului dosar de licitație.

Soluții diferite

Ofertanții nu sunt autorizați să liciteze pentru o altă variantă pe lângă această ofertă.

Subcontractarea

Subcontractarea nu este permisă.

Criterii de atribuire:

***În cazul în care s-au primit mai multe oferte***: cel mai mic preț, pondere 80% calitate tehnică, 20% preț.

Criterii de evaluare pentru oferta tehnică:

* Organizare și metodologie: 30 puncte
* Resurse propuse: 50 puncte
* Perioada pentru furnizare servicii: 20 puncte

TOTAL: 100 de puncte

***În cazul în care se primește o singură ofertă,*** Autoritatea Contractantă verifică dacă oferta este conformă din punct de vedere administrativ și tehnic cu cerințele stabilite în prezenta documentație de licitație.

Interviuri:

Nu sunt prevăzute interviuri.

Anunțul de atribuire:

Ofertantul câștigător va fi informat în scris despre rezultatele procedurii de evaluare.

Anunțul de atribuire a contractului va fi publicat pe site-ul programului. Timpul estimat pentru comunicarea rezultatelor către ofertanți este de 7 zile de la data limită de depunere a ofertelor.

Adresă și semnificații pentru depunerea ofertelor:

Ofertanții vor depune ofertele folosind **formularele standard de depunere, disponibile în "Partea B - Oferta tehnică și Partea C - Oferta financiară.** Orice alt document care susține această invitație este trimis numai în scopuri informative și nu trebuie modificat sau depus de către ofertant. Oferta va fi depusa într-**un exemplar original.** Toate ofertele care nu utilizează formularul prescris pot fi respinse de autoritatea contractantă.

Pe lângă ofertă, ofertantul trebuie să furnizeze următoarele documente justificative:

1. Operatorii economici ce depun oferta trebuie să dovedească o formă de înregistrare în condițiile legii, să reiasă că operatorul economic este legal constituit, că nu se află în niciuna dintre situațiile de anulare a constituirii precum și faptul că are capacitatea profesională de a realiza activitațile care fac obiectul contractului.

Persoanele juridice/fizice străine, (daca este cazul), care se prezintă ca ofertanți vor prezenta documentele care dovedesc o formă de înregistrare/atestare ori apartenență din punct de vedere profesional, emise de autoritățile competente din țara în care își are sediul ofertantul.

Documentele solicitate pot fi depuse în oricare din formele: original/copie legalizata/copie lizibilă cu mențiunea „conform cu originalul” și vor conține informații reale/actuale la data prezentării acestora.

 În acest sens se va depune:

* Copie conform cu originalul a Certificatului de înregistrare sau echivalent (dacă este disponibil public, pentru ca Autoritatea Contractantă să îl poată consulta, se va indica adresa unde se poate consulta)
* Copie Certificat Constatator sau echivalent, valabil la momentul depunerii (dacă este disponibil public, pentru ca Autoritatea Contractantă să îl poată consulta, se va indica adresa unde se poate consulta)

2. Se vor prezenta informații aferente principalelor prestări de servicii din ultimii 3 ani (raportat la data limită de depunere a ofertelor) , cei 3 ani se vor calcula prin raportare la data limită de depunere a ofertelor cu indicarea valorilor, datelor și a beneficiarilor publici sau privați, din care să rezulte că ofertantul a prestat servicii similare pană la data limită de depunere a ofertelor, a caror valoare este de cel putin 23.000 lei cu TVA, la nivelul unuia sau mai multor contracte.

Urmatoarele documente justificative care probează îndeplinirea cerinței, fără a se limita doar la acestea, vor fi prezentate,:

* contracte, procese verbale de recepție, recomandări etc., din care să reiasă: tipul serviciilor prestate, beneficiarii, valoarea, perioada, cât și dacă serviciile au fost prestate în conformitate cu normele profesionale din domeniu. Documentele prezentate trebuie să fie emise de beneficiar și se prezintă în copie legalizată sau copie lizibilă certificată ”conform cu originalul”.

3. Certificat de înregistrare în scopuri de TVA ( dacă este cazul) sau echivalent(dacă este disponibil public, pentru ca Autoritatea Contractantă să îl poată consulta, se va indica adresa unde se poate consulta)

Ofertele vor fi depuse în plicuri sigilate, conținând următoarele informații:

* Denumirea și adresa ofertantului
* Denumirea ofertei:Servicii de traducere și interpretare
* Număr referință: RORS15/CJT/2
* Cuvintele: „A nu se deschide înainte de sesiunea de deschidere”

Ofertele trebuie depuse folosind sistemul de plic dublu, într-un pachet sau plic extern, care conține două plicuri separate, sigilate, fiecare purtând cuvintele "Oferta tehnică" - partea B și "Oferta financiară" - Partea C. Orice încălcare a acestei reguli (de exemplu, plicuri nesigilate sau trimiteri la preț în oferta tehnică) se consideră o încălcare a regulii și duce la respingerea ofertei.

Ofertele vor fi depuse personal, prin poștă sau prin serviciul de curierat, la următoarea adresă:

Denumirea: Județul Timiș, Consiliul Județean Timiș

Adresa autorității contractante: Municipiul Timișoara, Județul Timiș, B-dul Revoluției din 1989, nr.17, Registratură

Persoană de contact:

Costina Andra Mirabela +40 256 406 493, e-mail andra.costina@cjtimis.com

Lupuț Adrian + 40 256 406 577, e-mail adrian.luput@cjtimis.ro

Ofertanților li se reamintește că, pentru a fi eligibili, ofertele trebuie să fie primite de către Autoritatea Contractantă în termenul indicat mai sus.

1. **INFORMAȚII TEHNICE**

Ofertanții sunt obligați să furnizeze servicii astfel cum se indică mai jos. În oferta tehnică a ofertantului, ofertanții pot indica mai multe detalii privind livrările, cu referire la cerințele de mai jos.

Proiectul ”**The repairing of the navigation infrastructure on Bega Canal RORS15**" - **”Repararea infrastructurii navigabile a Canalului Bega RORS15”** are ca **obiectiv general**:

Promovarea transportului transfrontalier sustenabil și îmbunațirea infrastructurii navigabile, pentru dezvoltarea Canalului Bega ca o destinație turistică recunoscută pentru experiențe unice, diversitate culturală și protejarea mediului.

* 1. **Denumirea activității 1: *Servicii de traducere din limba română, în engleză și sârbă***

Descrierea rezultatelor așteptate / rezultatelor care trebuie realizate

Traducerea unui număr estimat de 500 pagini format a A4 din limba română în limba engleză și sârba.

Documentele ce trebuie traduse sunt următoarele:

* Documente și materiale de informare și publicitate aferente proiectului, traducere din limba română în limba engleză și sârbă.
* Studiu privind traficul pe Canalul Bega, traducere din limba română în limba engleză.
* Documentație de proiectare privind punctul de trecere a frontierei de pe Canalul Bega, traducere din limba româna în limba engleză.

Traducerea trebuie să redea sensul din limba-sursă în limba-țintă.

Este obligatorie certificarea corectitudinii traducerilor prin parafare și stampilă pe fiecare filă tradusă .

Traducerea trebuie să respecte numărul de paragrafe, fraze și structuri independente din textul sursă.

Traducerea în mod complet și adecvat a tuturor documentelor, fără greșeli gramaticale și/sau ortografice.

Traducerile vor fi efectuate doar cu personal autorizat.

Documentele traduse vor fi predate într-un exemplar original pe suport de hârtie și într-un exemplar pe supor electronic, în baza unui proces-verbal de recepție.

Este obligatorie păstrarea confidențialității asupra documentelor traduse.

Materiale vor fi traduse în minim 24 de ore și maxim 10 zile de la transmiterea documentului, de către Autoitatea Contractantă, în limba sursă. Termenul, pentru fiecare material necesar a fi tradus, va fi precizat de autoritatea contractantă în solicitare, în funcție de numărul de pagini.

**Resursele solicitate**

Ofertantul va pune la dispoziție traducători autorizați care să îndeplinească sarcinile specificate. Ofertanții sunt încurajați să furnizeze informații detaliate, calificările personalului propus (CV și autorizația de traducere).

Ofertantul va pune la dispoziție cel puțin următorii experți cheie.

Ofertantul va prezenta pentru experți cheie nominalizati cel puțin urmatorele:

Expert Cheie 1. Traducător autorizat pentru traduceri din limba Română în limba Engleză

* Copie diplomă de licență sau echivalent
* Copie Autorizație de traducător autorizat pentru limba Engleză, în termen de valabilitate.
* CV-ul expertului propus, semnat și datat, care să ateste o experiență de minim 3 ani în efectuarea de traduceri din limba română în limba engleză.

Expert Cheie 2 – Traducător autorizat pentru traduceri din limba Română în limba Sârbă

* Copie diplomă de licență sau echivalent
* Copie Autorizație de traducător autorizat pentru limba Sârbă, în termen de valabilitate
* CV-ul expertului propus, semnat și datat, care să ateste o experiență de minim 3 ani în efectuarea de traduceri din limba română în limba sârba.

**Perioadă solicitată**

*Perioada estimată – August 2018 – Iulie 2021*

* 1. **Denumirea activității 2: Servicii de interpretariat din/în limbile română și sârbă**

**Descrierea rezultatelor așteptate / rezultatelor care trebuie realizate**

Serviciile de interpretariat necesare proiectului în/din limbile română și sârbă, însumează 32 ore și vor fi prestate în cadrul următoarelor evenimente:

* Conferința de deschidere – 4 ore
* 4 Conferințe de informare – 6 ore/ eveniment
* Conferința finală – 4 ore

Toate evenimentele se vor desfășura în Municipiul Timișoara, Județul Timiș. Costurile cu deplasarea vor fi suportate de prestator.

Serviciile de interpretare vor fi prestate la datele furnizate de achizitor. Achizitor va transmite datele evenimentelor cu 3 zile înainte de evenimentul pentru care sunt necesare serviciile.

**Resursele solicitate**

Ofertantul va pune la dispoziție traducători/interpreți autorizați care să îndeplinească sarcinile specificate. Ofertanții sunt încurajați să furnizeze informații detaliate, calificările personalului propus (CV și autorizația de traducere/interpretare).

Ofertantul va pune la dispoziție cel puțin următorii experți cheie.

Ofertantul va prezenta pentru experți cheie nominalizati cel puțin urmatorele:

Expert Cheie 1 – Traducător/interpret autorizat pentru traduceri/interpretări din/în limba Română și limba Sârbă

* Copie diplomă de licență sau echivalent
* Copie Autorizație de traducător/interpret autorizat pentru limba Sârbă, în termen de valabilitate
* CV-ul expertului propus, semnat și datat, care să ateste o experiență de minim 3 ani în efectuarea de traduceri/interpretări din/în limba română și limba sârba.

**Perioadă solicitată**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Nr.** | **Activitate**  | **Perioada estimată** |
| 1 | Traducere/ Interpretare pentru conferința de deschidere | 25.09.2018-25.10.2018 |
| 2 | Traducere/ Interpretare pentru conferința de informare Nr.1 | 26.11.2018-26.01.2019  |
| 3 | Traducere/ Interpretare pentru conferința de informare Nr.2 | 29.07.2019.-29.10.2019 |
| 4 | Traducere/ Interpretare pentru conferința de informare Nr.3 | 01.05.2020-01.08.2020 |
| 5 | Traducere/ Interpretare pentru conferința de informare Nr.4 | 04.02.2021-04.05.2021 |
| 6 | Traducere/ Interpretare pentru conferința finală | 05.05.2021-21.07.2021 |

1. **INFORMAȚII SUPLIMENTARE**

Ofertanții necâștigători/câștigători vor fi informați în scris despre rezultatele procedurii de evaluare. În acest sens, AC trimite o notificare ofertantului câștigător și publică un anunț pe site-ul web cu numele ofertantului câștigător urmat de mențiunea că "toate celelalte oferte nu au fost conforme din punct de vedere administrativ / tehnic / financiar"

Confidențialitatea

Întreaga procedură de evaluare este confidențială, sub rezerva legislației Autorității Contractante privind accesul la documente. Deciziile Comitetului de Evaluare sunt colective, iar deliberările acesteia se desfășoară în sesiune închisă. Membrii Comitetului de evaluare sunt obligați să păstreze confidențialitatea. Rapoartele de evaluare și înregistrările scrise sunt doar pentru uz oficial și nu pot fi comunicate nici ofertanților, nici oricărei alte părți, cu excepția Autorității Contractante, Comisiei Europene, Oficiului European de Luptă Antifraudă și Curții de Conturi Europene.

|  |
| --- |
| A NU SE COMPLETA ÎNAINTE DE SEMNAREA CONTRACTULUI A NU SE DEPUNE ÎN CADRUL OFERTEI!!! |

**FORMATUL CONTRACTULUI DINTRE PRESTATOR ȘI AUTORITATEA CONTRACTANTĂ**

**DENUMIREA CONTRACTULUI:** Servicii de traducere și interpretare

**REF:** RORS15/CJT/TD2

**Încheiat între:**

<**JUDEŢUL TIMIŞ**, prin Consiliul Judeţean Timiş, cu sediul în Timişoara, B-dul Revoluţiei din 1989 nr. 17, telefon:0256/406300, fax:0256/406301, cod fiscal 4358029, cont nr. ……………………………deschis la Trezoreria Municipiului Timişoara, reprezentat prin **Dl. Călin-Ionel Dobra,** având funcţia de **preşedinte al Consiliului Judeţean Timiş**

(Autoritatea contractantă)

ȘI

<*Denumire>*

*<Adresa furnizorului>*

*<Număr de înregistrare oficial / Număr de înregistrare în scopuri de TVA[[1]](#footnote-1)>*

(Prestatorul)

**Articolul 1: Obiectul contractului**

Obiectul contractului constă în servicii de traducere și interpretare în cadrul Proiectului "**The repairing of the navigation infrastructure on Bega Canal RORS15**" - **”Repararea infrastructurii navigabile a Canalului Bega RORS15”** indicate în oferta prestatorului - "Partea B: Formatul ofertei ce va fi înaintată de către ofertant”.

**Articolul 2: Prețul contractului**

Valoarea totală a contractului pentru prestarea serviciilor indicate la articolul 1 este: <XXX LEI pentru partenerii români, TVA inclus).

Pentru partenerii români:

Pentru partenerii români, în conformitate cu regulamentul de punere în aplicare a IPA, TVA poate fi o cheltuială eligibilă. Autoritatea Contractantă va plăti prețurile unitare, așa cum se specifică în Oferta Financiară și va plăti TVA-ul, în cazul în care TVA este identificată în mod clar în facturi.

**Articolul 3: Documentele contractuale**

Documentele care fac parte din prezentul contract sunt (în ordinea priorităților):

* Acordul contractual
* Oferta prestatorului astfel cum a fost depusă în faza de licitație - "Partea B: Formatul ofertei ce va fi înaintată de către ofertant”.
* Oferta financiară a prestatorului - "Partea C: Formatul ofertei financiare"
* Orice alte documente justificative, dacă este cazul (\* - în cazul în care se solicită înregistrarea societății sau alte informații)

Pentru orice alte aspecte care nu sunt definite în prezentul contract, se aplică regulile prevăzute în Condițiile generale

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| B8d | Proiect de contract: Condiții generale (Anexa I) | [b8d\_annexigc\_en.pdf http://ec.europa.eu/europeaid/prag/images/documents/f_pdf_16.gif](http://ec.europa.eu/europeaid/prag/annexes.do?annexName=B8d&lang=en) |

<http://ec.europa.eu/europeaid/prag/document.do?isAnnexes=true>

**Articolul 4: Livrări și plăți**

Prestatorul va presta fără rezerve serviciile indicate în oferta sa - "Partea B: Formatul ofertei ce va fi înaintată de către ofertant”. Serviciile vor fi prestate la datele indicate de Autoritatea Contractantă.

Autoritatea contractantă va plăti prestatorului pentru serviciile prestate suma indicată în articolul 2 al prezentului contract.

Plățile se vor face după următorul calendar.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Luna** |  | **< /RON>** |
| În luna 1-3 a contractului | Plată intermediară 1 - după aprobarea de către Autoritatea Contractantă a raportului privind prestarea serviciilor de traducere și interpretare pentru conferință de deschidere și a serviciilor de traducere pentru documente și materiale de informare și publicitate aferente proiectului. | <12% din valoarea contractului  |
| În luna 5-8 a contractului | Plată intermediară 2 - după aprobarea decătre Autoritatea Contractantă a raportuluiprivind prestarea serviciilor de traducere șiinterpretare pentru conferință de informare nr.1 | <12% din valoarea contractului |
| În luna 14-17 a contractului | Plată intermediară 3 - după aprobarea decătre Autoritatea Contractantă a raportuluiprivind prestarea serviciilor de traducere șiinterpretare pentru conferință de informare nr.2  | <12% din valoarea contractului |
| În luna 24-27 a contractului | Plată intermediară 4 - după aprobarea decătre Autoritatea Contractantă a raportuluiprivind prestarea serviciilor de traducere șiinterpretare pentru conferință de informare nr.3 și a serviciilor de traducere pentru Studiu privind traficul pe Canalul Bega | <26% din valoarea contractului |
| În luna 32-34 a contractului | Plată intermediară 5 - după aprobarea decătre Autoritatea Contractantă a raportuluiprivind prestarea serviciilor de traducere șiinterpretare pentru conferință de informare nr.4 și a documentație de proiectare privind punctul de trecere a frontierei de pe Canalul Bega | <26% din valoarea contractului |
| În luna 35 a contractului | Sold final de plată - după aprobarea decătre Autoritatea Contractantă a raportuluiprivind prestarea serviciilor de traducere șiinterpretare pentru conferința finală | <12% din valoarea contractului / suma absolută> |
|  | **Total** | <Valoarea totală a contractului> |

\* - Prestatorul va înainta autorității contractante un raport succint privind executarea serviciilor, care va reprezenta baza pentru achitarea plății intermediare și a soldului final

**Articolul 5: Valabilitatea contractului**

Valabilitatea contractului este < 35 de luni, dar nu mai târziu de iulie 2021 >.

Data începerii este <după semnarea contractului de ambele părți>

**Articolul 6: Soluționarea litigiilor**

Orice litigiu care decurge din prezentul contract sau care se referă la acesta și care nu poate fi soluționat în alt mod se va înainta jurisdicției exclusive a Tribunalului Timiș în conformitate cu legislația națională a statului Autorității Contractante.

|  |  |
| --- | --- |
| **Pentru prestator** | **Pentru Autoritatea contractantă** |
| Numele: |  | Numele: |  |
| Funcția: |  | Funcția: |  |
| Semnătura: |  | Semnătura: |  |
| Data: |  | Data: |  |

1. După caz. Pentru persoane fizice, menționați cartea de identitate sau pașaportul sau documentul echivalent - număr [↑](#footnote-ref-1)